



Protocole de rédaction de la revue *TTR*

Pour toute question sur le Protocole, prière de contacter :

Prof. Gillian Lane-Mercier

Directrice de *TTR*

Université McGill

Département des littératures de langue française, de traduction et de création

853, rue Sherbrooke ouest

Montréal (Québec) H3A 0G5

Canada

Courriel : ttr.dltc@mcgill.ca

PRÉSENTATION DE L'ARTICLE

Longueur : entre 8 000 et 11 000 mots, incluant les notes, les annexes et les références

Format : MS Word (.doc) Ne pas ajouter de contraintes stylistiques

Police : New Times Roman 12 points

Un résumé en français (250-300 mots) suivi de 5 mots-clés

Un « abstract » en anglais (250-300 mots) suivi de 5 « keywords » en anglais

L'épigraphe

- Si l'épigraphe est une citation, il faut la mettre en italique, puis ajouter le nom de l'auteur cité et l'année entre parenthèses sous la citation (l'italique est facultatif). La référence bibliographique complète devra être mentionnée dans les « Références » à la fin de l'article.

Voyez-vous, je parle toutes les langues, mais en yiddish

- Franz Kafka

(*TTR*, 23, 1, p. 95)

Les sous-titres et intertitres

- Les sous-titres et intertitres sont en caractères gras.

Traduire Poe, dans l'ombre de Baudelaire

(TTR, 25, 2, p. 144)

- Les sous-sections peuvent être numérotées au besoin; cependant, l'introduction et la conclusion ne doivent pas être numérotées. La première sous-section après l'introduction porte le numéro 1, la suivante sera la 2, et ainsi de suite.

Introduction

[...]

1. Ap. J.-C. : Bref résumé de l'ouvrage

[...]

2. Entre autotraduction et réécriture

3. Quels problèmes pour un lectorat français ou francophone?

[...]

Conclusion

(TTR, 25, 2, pp. 45, 46, 51, 64 et 67)

Les abréviations et les expressions latines

- *ad hoc* en vue de cela, pour cela

[...] les listes se caractérisent par un usage ponctuel et *ad hoc* dont l'apport cognitif sous la forme d'une réponse apportée à une question [...].

(TTR, 25, 1, p. 164)

- Anon. auteur anonyme

Dans le texte : (Anon., 1882a, p. 201)
(TTR, 23, 1, p. 56)

Dans les Références : Anon. (1882a). « Minor Notices ». *The Critic*, 41, July 29, p. 201.
(TTR, 23, 1, p. 65)

- c.-à-d. c'est-à-dire

Ceux et Celles-qui-se-soumettent [c.-à-d. les musulmans et musulmanes], [...].
(TTR, 24, 1, p. 167)

- cf. (*confer*) comparer, se reporter à

(cf. Douglas Hofstadter, « Translator's Preface », 1999, pp. ix-xi).
(TTR, 25, 1, p. 215)

- *et al.* (*et alii*) et coll.

(cité dans Yadan *et al.*, 2007)
(TTR, 25, 2, p. 48)

- ff. (*foliis*) et dans les pages suivantes
- i.a. (*inter alia*) entre autres
- *ibid.* (*ibidem*) au même endroit, dans le même passage

« Le sens enseveli se meut et dispose, en chœur, les feuillets » (*ibid.*, p. 217).
(*TTR*, 25, 2, p. 159)

- *infra* ci-dessous

À l'intérieur des grands axes du processus, une catégorisation plus fine peut s'opérer (v. *infra*).
(*TTR*, 25, 1, p. 164)

- ma/notre trad. ma/notre traduction (lorsque l'auteur traduit lui-même une citation)

Au deuxième vers, le sujet lyrique espagnol dit avoir « laissé son corps près de la lumière » [notre trad.].
(*TTR*, 24, 2, p. 154)

- N^o numéro (au début de la phrase)
- n^o numéro (à l'intérieur de la phrase)

(Farah, 1998b, CD n^o 3)
(*TTR*, 23, 1, p. 106)

- n. note de bas de page

(Le Blanc, 2009, p. 37, n. 1)
(*TTR*, 24, 1, p. 92)

- NDA note de l'auteur

Je tiens à remercier Hélène Buzelin pour la relecture attentive de cet article, ses conseils et ses encouragements. (NDA)
(*TTR*, 23, 1, p. 95)

- NDT note du traducteur
- n.p. non paginé

« À la mémoire d'Édouard Manet, ces feuillets que nous lûmes ensemble » (Poe, 1888, n.p.).
(*TTR*, 25, 2, p. 145)

- p. page

(Alexakis, 2006, p. 44)
(*TTR*, 25, 2, p. 54)

- par ex. par exemple

Dans ce cas éventuel (par ex., le dossier israélo-palestinien) [...].

(TTR, 23, 2, p. 178)

- pp. plusieurs pages

(Constantinescu, 2009, pp. 165-168)
(TTR, 25, 2, p. 59)

- s.d. sans date

(Lave et Wenger, s.d.)
(TTR, 25, 1, p. 169)

- s.e. sans éditeur

Sabatier, Antoine (1779). *Contes de J. Boccace*. Traduction nouvelle par l'abbé Sabatier de Castres. Londres, s.e.
(TTR, 23, 2, p. 217)

- s.l. sans lieu

Mesplède, Claude, dir. (2007). *Dictionnaire des littératures policières*. s.l., Joseph K., 2 tomes, édition revue, mise à jour et augmentée.
(TTR, 22, 2, p. 130)

- [sic] indique que l'auteur a noté une erreur et qu'il l'a transcrite littéralement.

[sic] peut également indiquer que la citation a été recopiée en conservant la mise en forme. L'expression peut signifier qu'est citée une phrase dont les termes ou le sens peuvent paraître étranges au lecteur ou le surprendre.

[...] dès là [sic] qu'on entend ne pas perdre l'essentiel de l'unité de l'humain [...].
(TTR, 25, 1, p. 34)

- *sqq.* (*sequunturque*) et suivants

- *supra* ci-dessus

(cf. *supra*)
(TTR, 22, 2, p. 101)

- Trad. traduction (référence à la fin de l'article)

Steiner, George (1998). *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*. Trad. Lucienne Lotringer. Paris, Albin Michel.
(TTR, 25, 2, p. 69)

- trad. traduction (référence à l'intérieur de l'article)

Les poèmes d'Edgar Poe, trad. Stéphane Mallarmé [...].
(TTR, 25, 2, p. 145)

- v. voir

(sur ce point, v. Venuti, 1995)

(TTR, 25, 2, p. 151)

- vs (versus) par rapport à, par opposition à

[...] rêve vs réalité [...]
(TTR, 22, 2, p. 95)

Les dates

- Les décennies sont en chiffres arabes, en indiquant le siècle.

Au début des années 1980 [...].
(TTR, 25, 2, p. 54)

- Les siècles sont écrits en chiffres romains.

[...] installés depuis le X^e siècle après J.-C.
(TTR, 25, 2, p. 50)

L'ellipse

- Si on ne souhaite pas présenter une citation au complet, on remplace les mots supprimés par des points de suspension encadrés de crochets « [...] ». Ce peut être au début, au milieu ou à la fin de la phrase. Une espace précède le crochet ouvrant et une espace suit le crochet fermant.

Bref, puisqu'il n'y a pas de consensus sur les fondements de la scientificité des sciences humaines, on s'entend à en « faire [...] alors que la communauté des savants ne s'entend pas sur la manière de faire des sciences humaines » (p. 14).
(TTR, 25, 1, p. 35)

- C'est seulement lorsque l'ellipse fait partie de la citation originale qu'elle peut être présentée sans crochets.

« Personne n'estime Don Juan plus que moi... mais il n'a rien en commun avec Onéguine ».
(TTR, 25, 1, p. 219)

L'énumération horizontale

- On présente les termes d'une liste horizontale par un numéro suivi d'une parenthèse fermante. On sépare les éléments par une virgule et on emploie la minuscule au premier mot de chaque élément de la liste. Si l'énumération contient des syntagmes, on sépare plutôt les termes par un point-virgule et on emploie la majuscule au premier mot de chaque élément de la liste.

Au XVII^e siècle, John Dryden décrivait trois types de traduction de poèmes : 1) la métaphore ou la traduction littérale, 2) la paraphrase ou la traduction fidèle au sens, mais relativement libre sur le plan de la forme et 3) l'imitation, voire l'adaptation infidèle (1992, p. 17).
(TTR, 24, 2, p. 143)

Si l'on veut synthétiser les revendications de ces mouvements, dans l'ensemble elles peuvent se résumer à deux principales : 1) réformer les institutions saoudiennes en vue d'un plus grand respect des principes islamiques dans la gestion politique du royaume (dont celui de la consultation, *shura*)

(Kostiner, 1996); 2) faire sortir les troupes américaines basées par dizaines de milliers sur le territoire depuis la première guerre du Golfe (Fandy, 2001).
(*TTR*, 23, 2, p. 168)

L'énumération verticale

- On présente les éléments d'une liste verticale par un numéro suivi d'une parenthèse fermante. On emploie la majuscule au premier mot de chaque élément de la liste.

1) Est-ce seulement par l'amplification et le rayonnement des travaux d'un penseur dans son champ de production initial que ceux-ci finissent par provoquer leur traduction vers un champ d'accueil?
2) Est-ce que les liens interpersonnels fondés sur les affinités humaines qu'un penseur établit [...] motivent certains alliés à entreprendre la traduction de ses écrits?
3) Est-ce l'utilité projetée du produit intellectuel qui motive l'importation de celui-ci?
(*TTR*, 25, 2, pp. 236-237)

L'espace

- Une espace précède et suit les deux points.

Alexakis présente au lecteur le sujet dont il sera question dès la première ligne de son roman : l'Église orthodoxe [...].
(*TTR*, 25, 2, p. 64)

- Il n'y a aucune espace avant le point-virgule, le point d'interrogation et le point d'exclamation.

[...] mais également conteur vers la fin de sa carrière; pour la traduction littéraire de grands auteurs et de grandes œuvres [...].
(*TTR*, 25, 2, p. 211)

Quelle tâche paraît plus difficile? Celle d'Alexakis ou celle du traducteur, et pour quelles raisons?
(*TTR*, 25, 2, p. 46)

[...] se démarque par ses allures de dissertation en six parties et sa longueur 81 pages!
(*TTR*, 25, 2, p. 243)

- Il n'y a aucune espace avant, ni après la barre oblique.

[...] Alexakis écrit/crée dans les deux cas.
(*TTR*, 25, 2, p. 67)

- Une espace insécable est nécessaire entre les guillemets français ouvrants et fermants et le mot ou l'expression qu'ils encadrent.

Les guillemets

- Les guillemets français [« »] encadrent les citations.

[...] à savoir que « la pluralité des voix aboutit à une schizophrénie, à la scission de personnalité » (Todorov, 1997, p. 44).
(*TTR*, 25, 2, p. 53)

- Les guillemets anglais, doubles apostrophes [“ ”], sont utilisés pour encadrer une citation à l’intérieur de la citation principale.

« Je m’arrêterai seulement sur une phrase de Derrida que je ne lui pardonne pas, il dit : “un poème est philosophème”, c’est-à-dire un poème est un morceau de la philosophie » (Meschonnic, 2008)!
(TTR, 25, 2, pp. 251-252)

- Lorsqu’on donne des exemples hypothétiques, tels que Langue A vs Langue B, ou Culture A vs Culture B, A et B ne sont pas encadrés par des guillemets.

[...] une différence d’activation dans différentes zones du cerveau selon que l’on traduit vers sa langue A ou vers sa langue B ne peut être interprétée en l’état actuel [...].
(TTR, 24, 2, p. 52)

L’italique

- Pour « mettre en relief » un terme ou une idée, on utilise les italiques (on évite le soulignement et les caractères gras).

En poppérien bien établi, il considère que la *motivation quasi axiomatique* de la traductologie (puisque mesurée à l’aune de la science) est le progrès [...].
(TTR, 25, 1, p. 26)

- Dans une citation, si les italiques n’étaient pas présents dans la version originale, on l’indique par « je souligne » ou « nous soulignons ».

[...] « le paraphe amplifié du génie, *anonyme et parfait* comme une existence d’art » (Mallarmé, 2003, p. 211; nous soulignons) [...].
(TTR, 25, 2, p. 157)

- Si les italiques étaient présents dans la version originale, on ajoute « italiques dans l’originale »

Les langues étrangères dans le corps du texte et dans les notes

- Pour une citation (longue ou courte), un titre, un mot ou une expression en langue étrangère (autre que l’anglais et le français), il est important de donner une translittération, suivie d’une traduction en français. La translittération est en italique et la traduction est isolée entre crochets.

[...] *kügöl, mollâ* [ne le sais-tu pas?]
(TTR, 25, 1, p. 231)

[...] par l’absence de politique d’intégration puis de ce qu’on a appelé le modèle *multiculti* [multiculturel].
(TTR, 31, 2, p. 206)

Ce projet a d’ailleurs été accueilli de manière plutôt enthousiaste par la presse locale, qui salue « *unas versiones rigurosamente integras y lujosamente encuadernadas* [des versions rigoureusement intégrales et reliées de manière luxueuse] » (ABC, 1966, p. 44).
(TTR, 35, 2, p. 173)

*Van de Luiker, doch sedert vele jaren te Antwerpen
gevestigde Franstalige schrijfster, Emma Lambotte,
verscheen zo pas een klein, doch verrukkelijk boekje.*
(Anon., 1949, n.p.)

[Liégeoise, mais écrivaine francophone fixée à Anvers
depuis longtemps, Emma Lambotte a publié un petit
livre exquis.] (ma trad.)
(*TTR*, 31, 2, p. 188)

- Les toponymes en langue étrangère sont écrits en français, y compris dans les Références », à moins qu'il ne soit nécessaire pour la bonne compréhension du texte de les écrire dans la langue d'origine.

L'importation des essais fondateurs de Derrida vers les États-Unis [...].
(*TTR*, 25, 2, p. 252)

Özdamar, Emine Sevgi (1992). *Das Leben ist ein Larawanserei* [*La vie est un caravansérail*].
Cologne, Kiepenjeuer und Witsch.

- Les mots anglais qui n'ont pas été adoptés par l'usage en français sont mis en italique, sans guillemets. Si un mot anglais ou étranger fait partie de l'usage français (sushi, vodka), l'italique n'est pas nécessaire.

[...] à l'origine du roman policier *hard-boiled*.
(*TTR*, 22, 2, p. 122)

Les notes de bas de page : l'appel de la note

- L'appel de la note de bas de page se fait avant la ponctuation, soit dans le texte, soit à l'intérieur de la citation (à la fin de la phrase).

Qu'est-ce que c'est que le mont Athos³?
(*TTR*, 25, 2, p. 56)

- Si l'appel de la note de bas de page suit une citation longue en retrait, on le place après la ponctuation.

En effet, si les participants dans une délibération démocratique considèrent l'atteinte du consensus comme le seuil du succès, ils auront tendance à mépriser et à dévaloriser les résultats plus limités qui se situeraient en deçà de ce seuil [...].⁷ (*ibid.*, p. 4)
(*TTR*, 31, 2, p. 19)

Les parenthèses

- En présence de parenthèses à l'intérieur d'une parenthèse, deux parenthèses fermantes sont nécessaires.

[...] en s'appuyant sur deux linguistiques (de la prose (syntaxique) et de la poésie (rythmique)).
(*TTR*, 25, 1, p. 223)

Le registre

- L'utilisation de « etc. » est à éviter dans le sens de « entre autres » ou « notamment ». Lui préférer ces dernières expressions.

(Ladmiral, 1989, 1992, 1994 et 1997; Borutti, 2001; Jervolino, 2008; entre autres)
(*TTR*, 25, 1, p. 38)

Les tableaux et les figures

- Les titres des tableaux et des figures sont en caractères gras. Le titre d'un tableau se place au-dessus du tableau; le titre de la figure se place sous la figure. On évitera d'écrire les titres des tableaux et des figures en lettres majuscules.
- On doit numéroter les tableaux et les figures s'il y en a plusieurs.

Tableau 3. Nombre d'œuvres traduites et non traduites selon le lieu de publication
(*TTR*, 31, 2, p. 34)

Figure 2. Les relations interculturelles belges en tant que système complexe
(*TTR*, 31, 2, p. 174)

Le tiret

- Les tirets doubles (demi-cadratin) isolent ou mettent en relief une incise ou un complément inséré. Un espacement précède et un autre suit chaque tiret double.

[...] la Mort – toute symbolique – du texte comme appartenant à un auteur.
(*TTR*, 25, 2, p. 156)

Le trait d'union

- Il est à noter que, avec l'usage, certains noms composés se soudent. Il importe de vérifier si le trait d'union est obligatoire ou non. Si l'usage du trait d'union n'est pas obligatoire, l'auteur peut choisir de l'utiliser ou non. Dans tous les cas, l'usage doit être le même tout au long du texte.

La présence des illustrations de Manet, ajoutant à la traduction inter-linguistique un autre type de traduction [...].
(*TTR*, 25, 2, p. 154)

- Le trait d'union peut être utilisé pour mettre l'accent sur un terme ou sur un concept. S'il est utilisé, il doit être clair à la lecture du texte que l'usage du trait d'union répond à un but particulier.

Les écrivains-traducteurs roumains que nous avons choisis [...].
(*TTR*, 25, 2, p. 193)

CITATIONS ET RÉFÉRENCES

a) La présentation des citations et des références dans le corps du texte et dans les notes de bas de page

- Les citations de plus de trois lignes sont présentées en retrait, sans guillemets, suivies du nom de l'auteur, de la date et de la page :

Tout d'abord, ce souci esthétique rappelle les premières lignes du texte *Le Livre, instrument spirituel* :

Sur un banc de jardin, ou telle publication neuve, je me réjouis si l'air,
en passant, entr'ouvre et, au hasard, anime, d'aspects, l'extérieur du
livre : plusieurs – a quoi, tant l'aperçu jaillit, personne depuis qu'on lut,
peut-être n'a pensé. (Mallarmé, 2003, p. 224)

(TTR, 25, 2, p. 152)

- Les citations de trois lignes ou moins sont incluses dans le texte, entre guillemets, suivies du nom de l'auteur, de la date et de la page.

[...] n'est-ce pas, finalement, le meilleur moyen de « céder l'initiative aux mots » (Mallarmé, 2003, p. 211)?

(TTR, 25, 2, p. 159)

Attention : la référence complète se trouve dans la section des « Références », non dans une note de bas de page.

- Lorsqu'on cite ou qu'on se réfère à auteur dans une note, on n'indique que le nom, la date et la page.

²⁴ « [...] Puisse ceux-ci l'avoir compris! » (Rousseau, 1937, p. 59).

(TTR, 31, 2, p. 181)

⁷ On trouvera un éclairage terminologique notamment dans Keiner (1999).

(TTR, 31, 2, p. 199)

¹⁰ Les résultats de cette enquête sont repris dans Francard (2013, p. 51).

(TTR, 31, 2, p. 171)

- Si le nom de l'auteur est mentionné dans la phrase, n'indiquer que l'année de publication et le numéro de page :

Quatre ans avant sa mort, Mallarmé décrira son maître en ces termes : « il est cette exception, en effet, et le cas littéraire absolu » (2003, p. 145).

(TTR, 25, 2, p. 147)

- Si le nom de l'auteur n'est pas mentionné dans la phrase, ce dernier doit être fourni dans la référence entre parenthèses :

Caragiale et Sadoveanu illustrent tous les deux le cas de figure des « grands qui traduisent les grands » (Sénécal, 1997, p. 67).

(TTR, 25, 2, p. 208)

- Lorsqu'on cite plusieurs pages consécutives, on utilise « pp. » :

[...] ce n'est pas tant ces éléments qu'il importe d'isoler que « la manière propre à ces sciences de s'articuler aux différents facteurs mis en cause » (Robert, 1978, pp. 7-8).
(*TTR*, 25, 1, p. 33)

- Lorsqu'on cite plusieurs pages non consécutives, on utilise « et » (sans virgule).

Un terme dont Ballard et Bocquet attribuent la paternité à Brian Harris en 1972 (2006, pp. 7 et 23).
(*TTR*, 25, 1, p. 18)

- Lorsqu'on cite plusieurs sources, on sépare les sources par un point-virgule.

(Robert, 1978; Dépelteau, 2000)
(*TTR*, 25, 1, p. 28)

- Lorsqu'on cite une réédition, l'année de la publication originale est présentée entre crochets à droite de l'année de la réédition.

[...] et quasi théologique d'un essai comme celui de Walter Benjamin (2000 [1923]), [...]
(*TTR*, 25, 1, p. 36)

- Lorsqu'on suggère au lecteur de consulter une autre référence pour avoir plus de détails sur l'idée ou sur l'opinion exprimée par l'auteur, on utilise « v. » (abréviation de « voir »)

Pour plus de détails, v. Scherer (1978).
(*TTR*, 25, 2, p. 150)

- Lorsqu'on suggère de consulter une référence qui exprime une opinion quelque peu ou très différente de celle de l'auteur de l'article, ou lorsqu'on reformule les propos d'un auteur dans ses propres mots, on utilise « cf. ».

(cf. *supra*)
(*TTR*, 22, 2, p. 101)

- Lorsqu'on se réfère à plusieurs auteurs d'un même ouvrage, on utilise « et » et non la virgule :

(Meschonnic et Dessons, 2005, p. 1)
(*TTR*, 25, 2, p. 251)

- Lorsqu'on cite une référence qui n'a pas de numéro de page, tels un site Internet ou une entrevue, on utilise « n.p. ».

(Poe, 1888, n.p.).
(*TTR*, 25, 2, p. 145)

- Lorsqu'on cite une source dont l'auteur est anonyme, on utilise « Anon. ».

- Lorsqu'on cite une note de bas de page, on utilise « n. ».

(Le Blanc, 2009, p. 37, n. 1)
(*TTR*, 24, 1, p. 92)

- Lorsqu'on cite la même page d'une référence deux fois de suite, on utilise l'abréviation « *ibid.* » que l'on place entre parenthèses en italiques :

En exposant tantôt les « grandes règles de l'art de traduire » (p. 18), tantôt des « conceptions » (*ibid.*) [...].
(*TTR*, 25, 1, p. 16)

- Lorsqu'on cite plusieurs fois la même source, mais à des pages différentes, on utilise l'abréviation « *ibid.* » à laquelle on ajoute le numéro de page (les deux placés entre parenthèses) :

« Une traduction de poésies aussi voulues, aussi concentrées, peut être un rêve caressant, mais ne peut être qu'un rêve » (*ibid.*, p. 770).
(*TTR*, 25, 2, p. 148)

- Lorsqu'on cite de l'information citée par une autre source, on inscrit « cité par », suivi de la source :

Dans son anthologie et suivant la recommandation de Valéry Larbaud (1946) de « bien connaître l'histoire de la théorie de la traduction » (cité par Horguelin, 1981, p. 13) [...]
(*TTR*, 25, 1, p. 15)

- Lorsqu'on cite une page et les pages suivantes, on utilise l'abréviation « *sq.* ».

(Plassard, 2007b, p. 433 *et sq.*)
(*TTR*, 25, 1, p. 160)

La ponctuation de la citation

- La citation conserve sa ponctuation normale à la fin, c'est-à-dire après le guillemet fermant.

Si les allusions à la philosophie sont nombreuses et s'étendent de l'Antiquité grecque à Axelos et à Castoriadis, l'allusion à la littérature est significative : « Le roman historique ne me paraît acceptable que lorsqu'il ne prétend pas à l'érudition ».
(*TTR*, 25, 2, p. 51)

- Si la citation est suivie d'une référence entre parenthèses, la ponctuation se place après les parenthèses.

Presque 25 années plus tard, il n'est pas moins cinglant à l'égard des disciples déconstructionnistes, ces « quelques attardés qui croient différer le sens, mais diffèrent la poésie » (Meschonnic, 1999, p. 84).
(*TTR*, 25, 2, p. 252)

- Les règles de ponctuation, des guillemets, etc., dans tous les cas suivent l'usage de la langue dans laquelle est rédigé l'article.

[...] Kathy Mezei écrivait ceci : « [...] Is there a specific Canadian translation experience? » (2004, p. 107).

(*TTR*, 31, 2, p. 37)

b) La présentation des références dans la section « Références »

- Une bibliographie complète est placée à la fin du texte dans la section « Références ».
- Seuls les titres cités ou mentionnés dans l'article sont inclus dans les Références. Les titres qui ne sont ni cités, ni mentionnés dans l'article ne doivent pas faire partie de la liste des références.
- Il faut vérifier que tous les auteurs mentionnés ou cités dans l'article (y compris dans les notes) sont inclus dans les Références.
- La bibliographie peut contenir différentes rubriques pour diviser les références selon le type de source : sources primaires, sources secondaires, entrevues, publications inédites, livres, films, etc
- Les règles de ponctuation, des guillemets, etc. suivent l'usage de la langue dans laquelle est rédigé l'article.

Meylaerts, Reine (2017). « Studying Language and Translation Policies in Belgium : What Can We Learn from a Complexity Theory Approach? ». *Parallèles*, 29, 1, pp. 45-59.

(*TTR*, 31, 2, p. 194)

- Si plus d'une référence sont données par le même auteur, elles doivent être présentées en ordre chronologique ascendant (la plus ancienne en premier); le nom de l'auteur doit être répété pour chaque entrée. Si plusieurs ouvrages d'un même auteur ont été publiés la même année, on ajoutera une lettre minuscule (dans l'ordre alphabétique) à la suite de la date, sans espace.

Plassard, Freddie (2005). « Contribution des listes de diffusion à la pratique de la traduction : analyse d'un cas d'espèce, la liste du réseau franco-allemand », in D. Gouadec, dir., *Traduction – Localisation*. Paris, La Maison du dictionnaire, pp. 177-199.

Plassard, Freddie (2006a). « Dans quel horizon théorique analyser les listes de diffusion de traducteurs? », in M. Wolf, dir., *Übersetzen – Translating – Traduire : Towards a « social turn »?* LIT Verlag, Wien, Berlin, coll. « Representation – Transformation I », pp. 231-239.

Plassard, Freddie (2006b). « Le sens aux enchères », in M. Lederer, dir., *Le sens en traduction*. Caen, Minard, coll. « Cahiers Champollion », 10, pp. 177-185.

Plassard, Freddie (2007a). *Lire pour traduire*. Paris, Presses Sorbonne Nouvelle.

Plassard, Freddie (2007b). « Dans les coulisses de la traduction : les listes de diffusion, reflet de la pratique professionnelle », in I. Behr, D. Hentschel, M. Kauffmann et A. Kern dir., *Langue, économie, entreprise, Le travail des mots*. Presses Sorbonne Nouvelle, pp. 433-448.

Plassard, Freddie (2007c). « La traduction face aux nouvelles pratiques en réseau ». *Meta*, 52, 4, pp. 643-657.
(*TTR*, 25, 1, pp. 172-173)

- Lorsqu'on compare un original et sa traduction, les références à l'original et à la traduction doivent être données séparément.

Hawthorne, Nathaniel (1850). *The Scarlet Letter*. Boston, Ticknor, Reed et Fields.

Hawthorne, Nathaniel (1945). *La Lettre écarlate*. Trad. Marie Canavaggia. Paris, La Nouvelle Édition.

Hawthorne, Nathaniel (1949). *La Lettre écarlate*. Trad. Pierre Leyris. Paris, Les Compagnons du livre.
(*TTR*, 22, 1, p. 253)

Respecter les consignes suivantes pour citer les différentes sources :

i) Livres, collectifs, anthologies

- Livre par un seul auteur :

Alexakis, Vassilis (1995). *La langue maternelle*. Paris, Fayard.
(*TTR*, 25, 2, p. 67)

- Livre par deux auteurs :

Deleuze, Gilles et Félix Guattari (1975). *Pour une littérature mineure*. Paris, Minuit.
(*TTR*, 24, 2, p. 138)

- Livre par plusieurs auteurs (on peut également employer *et al.*):

Chamberlan, Gilles, Louissette Lavoie et Danièle Marquis (2006). *20 formules pédagogiques*. Québec, Presses de l'Université du Québec.
(*TTR*, 21, 2, p. 92)

Chamberlan, Gilles *et al.* (2006). *20 formules pédagogiques*. Québec, Presses de l'Université du Québec.

- Une anthologie ou un collectif avec un directeur :

Ballard, Michel, dir. (2006). *Qu'est-ce que la traductologie?* Artois, Presses Université.
(*TTR*, 24, 2, p. 59)

- Une anthologie ou un collectif avec deux directeurs :

Heilbron, Johan et Gisèle Sapiro, dir. (2002). « Traduction : les échanges internationaux ». *Actes de la recherche en sciences sociales*. Paris, Éditions du Seuil, 144, septembre.
(*TTR*, 22, 1, p. 253)

- Une anthologie ou un collectif avec plus de deux directeurs : on peut indiquer tous les noms ou employer *et al.* après le premier (cf. ci-dessus)

- Livre dans une collection :

Mallarmé, Stéphane (1998). *Œuvres complètes I*. Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade ».
(TTR, 25, 2, p. 160)

- Livre d'une série :

Aragon, Louis (2007). « Anthologie de la poésie russe ». *Œuvres poétiques complètes*. Tome II. Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade ».
(TTR, 25, 1, p. 237)

- Titre republié :

Maupassant, Guy de (1995 [1887]). *Le Horla et autres contes fantastiques*. Paris, GF Flammarion.
(TTR, 25, 2, p. 210)

- Édition critique :

Garnier, Robert (2007 [1583]). *Les Juives*. Édition critique de Michel Jeanneret. Paris, Éditions Gallimard.
(TTR, 34, 1. P. 43)

- Livre traduit :

Steiner, George (1998). *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*. Trad. Lucienne Lotringer. Paris, Albin Michel.
(TTR, 25, 2, p. 69)

Pétrarque (2012 [1351]). *Les Triomphes*. Trad. Simon Bourgoïn. Édition critique de Gabriella Parussa et Elina Suomela-Härmä. Genève, Librairie Droz.

- Livre ou collectif dans une langue autre que l'anglais ou le français :

Abellán, Manuel (1980). *Censura y creación literaria en España (1939-1976) [Censure et création littéraire en Espagne (1939-1976)]*. Barcelone, Península.
(TTR, 35, 2, p. 186)

- Deux maisons d'édition dans deux villes différentes :

Pym, Anthony (1997). *Pour une éthique du traducteur*. Arras, Artois Presses Université; Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.
(TTR, 23, 1, p. 36)

- Une maison d'édition dans deux villes différentes :

Cohen, Sande (2001). « Critical Inquiry, October, and Historicizing French Theory », in S. Lotringer et S. Cohen, dir., *French Theory in America*. New York et Londres, Routledge, pp. 191-216.
(TTR, 25, 2, p. 252)

- Thèse ou mémoire non publiés :

Vié-Largier, Céline (2005). *Le travail de la reprise discursive dans un genre émergent : les forums de débat de la presse allemande et française en ligne*. Thèse de doctorat, Université Paris 3. Inédit.
(TTR, 25, 1, p. 173)

ii) articles et chapitres

- Chapitre dans un collectif :

Bocquet, Claude (2006). « La traductologie : préhistoire et histoire d'une démarche épistémologique », in Michel Ballard, dir., *Qu'est-ce que la traductologie?* Arras, Artois Presses Université, pp. 23-36.
(TTR, 25, 1, p. 39)

- Préface/postface/chapitre dans une édition critique :

Cottegnies, Line (2021). « François-Victor Hugo (1828-1873) », in William Shakespeare, *Sonnets et autres poèmes*. Trad. et édition critique de Jean-Michel Déprats et Gisèle Venet. Paris, Éditions Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », pp. 928-983.
(TTR, 36, 2)

- Article d'une revue :

Bastin, Georges L. (2001). « L'impact d'Antoine Berman sur la traductologie en Amérique latine : une enquête ». *TTR*, 1, 2, pp. 181-194.
(TTR, 25, 2, p. 253)

Si la revue est publiée mensuellement ou trimestriellement, une virgule précède et suit le mois ou le trimestre :

Foucault, Michel (1969). « Qu'est-ce qu'un auteur? ». *Bulletin de la Société française de philosophie*, 63, 3, juillet-septembre, pp.73-104.
(TTR, 23, 2, p. 49)

- Article dans un journal :

Mirville, Ernst (1974). « Literati oral ». *Le Nouvelliste*, Port-au-Prince, 11-12 mai.
(TTR, 23, 1, p. 119)

Henein, Georges (2008). « Cossery l'Égyptien, écrivain malgré lui ». *Le Monde*, 26 juin. Disponible à : https://www.lemonde.fr/livres/article/2008/06/26/cossery-l-egyptien-ecrivain-malgre-lui-pargeorges-henein_1062954_3260.html [consulté le 2 septembre 2022].
(TTR, 35, 2, p. 127)

- Article d'une revue en ligne :

Harang, Jean-Baptiste (1999). « Rencontre en mer Egée avec l'auteur du *Cœur de Marguerite* ». *Athènes parabolique*, n.p. Disponible à : <http://www.liberation.fr/livres/0101291955-athenes-parabolique> [consulté le 12 juin 2012].
(TTR, 25, 2, p. 70)

- Article dans un ouvrage de référence :

Ladmiral, Jean-René (1989). « Principes philosophiques de la traduction », in *Encyclopédie philosophique universelle*. Vol. 4. Paris, Presses universitaires de France, pp. 977-998.
(TTR, 25, 1, p. 43)

- Article dans une langue autre que le français ou l'anglais :

Arrojo, Rosemary (2011). « Tradução e impropriedade : uma leitura de *Les Nègres du Traducteur*, de Claude Bleton [Traduction et impropriété : une lecture des *Nègres du Traducteur*, par Claude Bleton] ». *Trabalhos em Linguística aplicada [Travaux en linguistique appliquée]*, 50, 2, pp. 479-492. (TTR 35, 2, p. 67)

- Chapitre dans une langue autre que le français ou l'anglais :

Muñoz Soro, Javier (2008). « Vigilar y censurar. La censura editorial tras la ley de Prensa e Imprenta, 1966-1976 [Surveillance et censure. La censure éditoriale sous la Loi sur la presse et l'imprimerie, 1966-1976] », in Eduardo Ruiz Bautista, dir., *Tiempo de censura : La represion editorial durante el Franquismo [Temps de censure : La represion editoriale durant le franquisme]*. Gijon, Trea, pp. 111-142. (TTR, 35, 2, p. 188)

iii) Divers

- À paraître :

Bivort, Olivier, dir. (à paraître). *La littérature symboliste et la langue*. Paris, Garnier. (TTR, 25, 2 p. 160)

- Auteur inconnu :

Remplacer le nom d'un auteur inconnu par « Anon. ».

- Colloque :

Otis, Ghislain (2021). « La quête de l'ordre juridique autochtone : l'école de Victoria entre le droit savant et le droit vivant ». Communication présentée dans le cadre du colloque *John Borrows : La Constitution autochtone du Canada* du 8 au 9 avril 2021. (TTR, 35, 2, p. 42)

- Conférence :

Karsenti, Thierry (2007). « Que pensent nos étudiants de l'usage des TIC dans l'enseignement universitaire? ». Conférence prononcée dans le cadre du 24^e Congrès de l'Association internationale de pédagogie universitaire (AIPU) du 16 au 18 mai 2007. (TTR, 21, 2, p. 90)

- Correspondance :

Correspondance Goemaere, conservée aux Archives et Musée de la Littérature, Bruxelles. (TTR, 22, 2, p. 113)

- CD audio :

Sainteny, Philippe (1998). « Nurrudin Farah, Somalie », in *l'Afrique littéraire : Poètes, romanciers et dramaturges : 50 ans d'écriture*, coffret de 3 CD audio. Paris, Frémeaux et associés/Radio France Internationale, CD no 3, page 1. (TTR, 23, 1, p. 120)

- Entrevue par courriel :

Jones, D.G. (2009). « Échange électronique avec Patricia Godbout », 9 juin. (TTR, 22, 2, p. 34)

- Entrevue publiée :

Meschonnic, Henri (2008). « Entretien paru dans *Missives*, juin 2007. Propos recueillis et introduits par Antoine Jockey ». Disponible à : <http://www.editions-verdier.fr/v3/auteurmeschonnic-2.html> [consulté le 1er octobre 2012].
(*TTR*, 25, 2, p. 255)

- Film :

Allen, Woody (1980). *Stardust Memories*. United Artists.
(*TTR*, 23, 1, p. 36)

- Source Internet :

Davreu, Robert (2001). « Antoine Berman, penseur de la traduction ». Disponible à : <http://www.univ-paris8.fr/dela/etranger/pages/1-4/Davreu.pdf> [consulté le 22 septembre 2012].
(*TTR*, 25, 2, p. 69)

- Sous presse :

Gouadec, Daniel, dir. (sous presse). *Actes du Colloque International : Quelle formation pour le traducteur?* Paris, Maison du dictionnaire.
(*TTR*, 21, 1, p. 61)